Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stali jednak każdy na swoim miejscu wokół obozu, a cały obóz biegał – krzyczeli i uciekali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy stał jednak na swoim miejscu wokół obozu, podczas gdy w obozie biegano, krzyczano i uciekano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanęli, każdy na swoim miejscu, dokoła obozu, a wszyscy w obozie powstali, krzyczeli i uciekali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanęli każdy na miejscu swojem koło obozu, a strwożył się wszystek obóz, i krzycząc uciekali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stojąc każdy na swym miejscu wkoło obozu nieprzyjacielskiego. A tak strwożył się wszytek obóz, a wrzeszcząc i wyjąc uciekli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przystanęli, każdy na swoim miejscu, dokoła obozu. Powstali wtedy wszyscy w obozie, poczęli krzyczeć i uciekać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zatrzymali się wszyscy tam, gdzie stali wokół obozu, w obozie zaś wszyscy biegali wokoło, krzyczeli i uciekali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanęli, każdy na swoim miejscu, wokół obozu. Wszyscy zaś w obozie zaczęli biegać, krzyczeć i uciekać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy pozostał na swoim miejscu dokoła obozu. A wszyscy w obozie zerwali się, zaczęli krzyczeć i uciekać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A każdy trwał na swoim miejscu, dookoła obozu. Cały obóz [nieprzyjacielski] stanął na nogi, krzyczano i uciekano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І простягнув господний ангел кінець палиці, що в його руці і доторкнувся до мяса і прісного, і піднявся огонь з каменя і пожер мясо і прісне. І господний ангел відійшов з перед його очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy czym stali dookoła obozu, każdy na swoim miejscu; zaś cały obóz się rozpierzchnął, krzycząc i uciekając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez cały ten czas każdy stał na swoim miejscu dookoła obozu, a cały obóz zaczął biegać i krzyczeć i rzucił się do ucieczki. |